

**NOTA DE ESTUDIO****ASAMBLEA — 39º PERÍODO DE SESIONES****COMITÉ EJECUTIVO****Cuestión 26: Multilingüismo en la OACI****MULTILINGÜISMO EN LA OACI**

(Nota presentada por el Consejo de la OACI)

RESUMEN

Reconociendo que el multilingüismo es un principio fundamental para realizar los objetivos de la OACI, en esta nota se informa sobre la ejecución de políticas y decisiones adoptadas para aumentar la eficiencia y la eficacia en los servicios de idiomas.

Guiada por la Resolución A37-25 de la Asamblea: *Política de la OACI sobre los servicios de idiomas*, en la que se afirma: “La provisión de niveles adecuados de servicio en los idiomas de trabajo de la OACI reviste suma importancia para la difusión a escala mundial de la documentación de la OACI, en particular las normas y métodos recomendados (SARPS), y para el adecuado funcionamiento de la Organización y sus órganos permanentes” y la Resolución A/RES/69/250, de las Naciones Unidas, esta nota describe las medidas que se han tomado para promover el multilingüismo en la OACI mediante la paridad y la calidad de los servicios, la optimización de los recursos disponibles, la aplicación de las mejores prácticas en los servicios de idiomas y el desarrollo y uso de mejores herramientas técnicas.

Decisión de la Asamblea: Se invita a la Asamblea a:

- tomar nota de las actividades relacionadas con el multilingüismo en la OACI; e
- instar a los Estados miembros a que colaboren activamente con la Secretaría de la OACI para promover el multilingüismo como parte integral de los programas y actividades de la organización.

<i>Objetivos estratégicos:</i>	Esta nota de estudio se relaciona con todos los objetivos estratégicos y todas las estrategias básicas de implantación.
<i>Repercusiones financieras:</i>	Las repercusiones financieras se tuvieron en cuenta en el Presupuesto del Programa regular propuesto para 2017-2018-2019
<i>Referencias:</i>	A39-WP/46 A38-WP/403 <i>Resoluciones vigentes de la Asamblea (al 4 de octubre de 2013)</i> (Doc 10022) Resolución A/RES/69/250 de las Naciones Unidas

1. INTRODUCCIÓN

1.1 En la OACI se prestan servicios de idiomas en los seis idiomas de trabajo de la Organización a la Asamblea, el Consejo, los órganos deliberantes y otras reuniones. Se realizarán esfuerzos para que las publicaciones y documentación se distribuyan sobre la base del principio de la distribución simultánea, ya que debe haber “justas e iguales oportunidades para todos los Estados usuarios de consultar la documentación que produce la Organización”.

1.2 En resoluciones de la Asamblea se ha pedido a la OACI que: a) garantice la provisión de servicios de idiomas adecuados para el funcionamiento apropiado de la OACI y de sus órganos permanentes, que los servicios de idiomas sean parte integrante de todos los programas de la OACI y que se mantenga la paridad y la calidad de los servicios en todos los idiomas de trabajo (A37-25); y b) aplique el principio de simultaneidad de la distribución (A24-21).

1.3 La OACI se esfuerza por implantar los principios enunciados por la Asamblea General de las Naciones Unidas (ONU) en su resolución 69/250 sobre “Multilingüismo”. La igualdad de los idiomas es un principio fundamental de la Organización y su documentación.

2. SITUACIÓN ACTUAL DE LA PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE IDIOMAS

2.1 El presupuesto para 2008-2010 redujo considerablemente la financiación de Idiomas y Publicaciones (LP) mediante la abolición de 24 puestos de la categoría profesional (P) y 18 puestos de la categoría de servicios generales (GS). Se fijó la capacidad anual de traducción en 9,3 millones de palabras de traducción y 1 466 sesiones de interpretación. La demanda anual media de traducción fue de aproximadamente 10,8 millones de palabras. La producción anual media fue de 10,1 millones de palabras y 1 485 sesiones de interpretación.

2.2 Con las reducciones adicionales en el presupuesto de 2011-2013 se eliminaron otros 20 puestos de idiomas. LP realizó considerable esfuerzos para reestructurar su operación a fin de poder prestar servicios equivalentes y garantizar la paridad entre los idiomas. La capacidad anual de traducción se fijó en 9,1 millones de palabras y 1 500 sesiones de interpretación. La demanda anual media de traducción fue de aproximadamente 11,4 millones de palabras. La producción anual media fue de 11,1 millones de palabras y 1 585 sesiones de interpretación.

2.3 En consecuencia, se llevó a cabo una reestructuración radical de los servicios de idiomas para garantizar la paridad entre los idiomas. Todas las secciones de traducción, salvo la Sección inglesa, tienen ahora el mismo número de traductores y el mismo nivel de servicios de apoyo. La Sección de traducción inglesa se eliminó y la traducción al inglés se realiza con contratos externos y los intérpretes de la cabina inglesa. Se racionalizaron las líneas jerárquicas redistribuyendo el personal a fin de reforzar las actividades que benefician a las secciones de traducción e interpretación. Éstas incluyen el procesamiento de textos, edición, referencias y terminología. La reestructuración se complementó con la redistribución del personal y la capacitación intensiva para promover la adaptabilidad y la capacidad de realizar varias funciones en todo LP y optimizar los recursos. El mayor uso de herramientas de traducción asistida por computadora (CAT), programas de reconocimiento de la voz, movilidad del personal entre secciones para satisfacer necesidades específicas y modificaciones en el flujo de trabajo, también redundaron en un mayor aumento de la eficiencia.

2.4 En cumplimiento de la Resolución A37-25 de la Asamblea, se asignaron fondos extrapresupuestarias para la gestión de calidad (QM) de las traducciones realizadas externamente. La QM se realizó con una combinación de controles aleatorios/revisión y los comentarios recibidos de clientes. Se publicaron instrucciones administrativas y procedimientos de contratación externa de los servicios de traducción para normalizar el proceso de contratación externa.

2.5 Aunque los recursos financieros y humanos de LP se han reducido considerablemente, la racionalización de las operaciones y medidas bien orientadas para aumentar la eficiencia contribuyeron a aumentar la producción diaria de los traductores de la OACI de 1 350 palabras en 2011 a 1 490 palabras actualmente. Este importante logro equipará la productividad de la OACI con la actual productividad en las sedes de las Naciones Unidas en Nueva York y Ginebra, que es de 1 500 palabras traducidas por día.

2.6 Se hicieron esfuerzos adicionales por aumentar la lista de traductores e intérpretes independientes, ya que la falta de disponibilidad continúa siendo un obstáculo. Montreal no está en el centro del muy competitivo mercado mundial multilingüe de servicios de traducción e interpretación. En particular, la ciudad anfitriona de la OACI compite constantemente con Nueva York (Naciones Unidas) y Washington DC (FMI, Banco Mundial) por traductores e intérpretes al árabe chino y ruso, y de ahí la necesidad de que LP tenga recursos presupuestarios previsibles para conseguir profesionales competentes con suficiente anticipación para sus reuniones. A pesar de estas dificultades constantes, la lista oficial de traductores e intérpretes independientes se ha aumentado considerablemente desde 2008.

2.7 Las iniciativas de cooperación establecidas con universidades e instituciones estatales para conseguir pasantes y estudiantes de China (para el idioma chino), de la Federación de Rusia (para el ruso) y de Francia (para todos los idiomas) han ayudado a ampliar la lista para la contratación externa y las asignaciones a distancia. También se agregaron a la lista egresados del exitoso proyecto de traductores de nivel inicial, como componente clave de la planificación de la sucesión de LP, que requiere recursos presupuestarios más estables en el próximo trienio.

2.8 La recomendación 2008/6 de la DCI promueve la paridad de los idiomas en los sitios web públicos. Teniendo esto en cuenta, se concluyeron memorandos de acuerdo (MoU) con China y Argentina, respectivamente, para la provisión de contribuciones voluntarias en forma de apoyo para traducción, que han hecho posible la traducción del sitio web público de la OACI al chino y al español. Se firmó un MoU similar para el árabe con Arabia Saudita. La OACI sigue dependiendo de contribuciones voluntarias para avanzar más en este campo pero, aun así se está progresando.

2.9 A pesar de los considerables recortes en el presupuesto de los dos últimos trienios, LP ha podido garantizar la paridad en los servicios de idiomas y mantener e incluso aumentar el volumen y la calidad de los servicios de traducción, interpretación y publicaciones. Constantemente se están explorando nuevos métodos y procedimientos para aumentar más la eficiencia y garantizar que la OACI pueda seguir prestando servicios de calidad a sus Estados miembros y a otras partes interesadas, en todos los idiomas de trabajo de la Organización, a fin de realizar sus objetivos estratégicos. A pesar de las economías obtenidas, el nivel de recursos presupuestados ha tenido repercusiones en la capacidad de la OACI para publicar oportunamente información en todos los idiomas y en la prestación de servicios de interpretación completos para ciertas categorías de reuniones.

3. SERVICIOS DE IDIOMAS EN EL TRIENIO ACTUAL

3.1 En el trienio actual los servicios de idiomas se basaron en una capacidad de traducción de 9,1 millones de palabras al año y 1 500 sesiones de interpretación con un máximo de siete sesiones por semana.

3.2 *Interpretación* – Debido a la reducción del equipo interno de intérpretes de 20 a 14, los servicios de interpretación se han limitado a siete sesiones por semana en el trienio actual. La interpretación para los órganos deliberantes no se ha afectado con esta restricción gracias a una planificación eficiente. La reducción del personal ha afectado las reuniones de Categoría 3, ya que el equipo de intérpretes permanentes no es suficiente para prestar servicios a una reunión de cinco días.

3.3 A raíz de una decisión del Consejo, se proporcionaron fondos adicionales para cubrir servicios de interpretación completos para algunas reuniones de Categoría 3 en 2014. Además, el programa de reuniones para 2015 y 2016 se planificó cuidadosamente a fin de optimizar esos servicios. Como resultado, se han prestado servicios de interpretación completos a reuniones de Categoría 3. Las reuniones de Categoría 4 se cubren sobre la base de recuperación de costos. En tales casos, la Dirección que organiza la reunión debe asumir el costo de los servicios de interpretación utilizando los ingresos generados por la reunión en cuestión.

3.4 *Traducción* – La capacidad de traducción de 9,1 millones de palabras al año del presente trienio no varió con respecto al trienio anterior, aunque la demanda del período 2011-2013 fue de 11,4 millones de palabras. La demanda del trienio 2014-2016 permaneció en el mismo nivel anual, es decir, un 25% por encima de la capacidad.

3.5 Para absorber el exceso de demanda de traducción se recurrió a fondos de otras fuentes en la OACI o a eficiencias en LP. Los requisitos adicionales de comunicaciones con los Estados se cubrieron con recursos internos, pero la mayoría de los otros requisitos adicionales se cubrieron con contratación externa. Esto ocasionó tanto un desequilibrio en la proporción de traducción del 60% interna y 40% externa, como la carga adicional de garantizar la calidad de las traducciones externas.

3.6 Se prestaron servicios de traducción completos para las reuniones de Categorías 1 y 2, respetando el límite de cuatro páginas para cada nota de estudio y los plazos para su entrega. Como en el trienio anterior, se proporcionaron servicios limitados de traducción antes de las reuniones de Categoría 3. Además de las condiciones aplicadas para las Categorías 1 y 2, la traducción también se limitó a las enmiendas de SARPS y PANS o, en otros casos, a una sola nota por cuestión del orden del día. No se prestaron servicios de traducción de la documentación durante las reuniones, y los informes se tradujeron posteriormente. Esta práctica se mantendrá en el próximo trienio.

4. REPERCUSIONES DEL PRESUPUESTO PARA EL TRIENIO 2017-2019

4.1 Durante el 38° período de sesiones de la Asamblea se volvió a confirmar el multilingüismo como principio fundamental de la OACI. En el proyecto de propuesta de presupuesto para el trienio de 2017-2019 que se presentó en la A39-WP/46, AD/1, se asigna el mismo nivel de financiamiento para los servicios idiomas que en el trienio actual. La Organización implantará medidas para manejar la demanda y lograr economías rediseñando las actividades, mejorando la planificación, mejorando la rendición de cuentas, transformando el proceso de extremo a extremo, que se inicia en la producción de documentos, pasando por la traducción y culminando en la difusión final, e introduciendo herramientas tecnológicas que se implantarán en toda la Organización a fin de optimizar los recursos, en las direcciones sustantivas y en las secciones de idiomas.

4.2 Por lo tanto, se mejorarán los servicios de idiomas con fondos presupuestarios para el proyecto de profesionales jóvenes (JPP), esquema de planificación de la sucesión para ofrecer un suministro constante de lingüistas jóvenes de la aviación a fin de garantizar la transferencia de los conocimientos y la continuidad del servicio. Asimismo, se implantará plenamente la gestión de la calidad (QM) para mantener la calidad de las traducciones externas.

5. CONCLUSIÓN

5.1 Los servicios de idiomas son parte integral de todo programa de la OACI. Estos servicios son esenciales para todos los objetivos estratégicos de la Organización y para la aplicación mundial de los SARPS y PANS. Además, los servicios de idiomas son también un requisito fundamental de la iniciativa Ningún país se queda atrás (NCLB) y de las comunicaciones de la OACI con los Estados miembros.

5.2 La OACI debería establecer las prioridades de sus iniciativas dirigidas a proporcionar servicios de idiomas de calidad, venciendo al mismo tiempo la dificultad de una demanda cada vez mayor. La transformación de los procesos, rediseñando las actividades, mejorando la planificación e implantando nuevos métodos, herramientas tecnológicas y mejores prácticas, ayudará a optimizar los recursos de idiomas. La Organización debería seguir simplificando los procesos y las operaciones, a fin de mejorar la eficiencia y eficacia.

— FIN —